

## СПОРАЗУМЕНИЕ

между Европейската общност и Босна и Херцеговина относно някои аспекти на авиационните услуги

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ,

от една страна, и

БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА,

от друга страна,

наричани от тук нататък „страните”,

КАТО ОТБЕЛЯЗВАТ, че между няколко държави-членки на Европейската общност и Босна и Херцеговина са сключени двустранни споразумения за авиационни услуги, които съдържат разпоредби, противоречащи на законодателството на Европейската общност,

КАТО ОТБЕЛЯЗВАТ, че Европейската общност има изключителни правомощия по отношение на няколко аспекта, които могат да бъдат включвани в двустранни споразумения за авиационни услуги между държави-членки на Европейската общност и трети държави,

КАТО ОТБЕЛЯЗВАТ, че съгласно законодателството на Европейската общност въздушните превозвачи от Общността, учредени в държава-членка, имат правото на равен достъп до въздушните маршрути между държавите-членки на Европейската общност и трети държави,

КАТО ВЗЕМАТ ПРЕДВИД споразуменията между Европейската общност и определени трети държави, които предвиждат възможността граждани на тези трети държави да придобиват право на собственост във въздушни превозвачи, лицензирани съгласно законодателството на Европейската общност,

КАТО ПРИЗНАВАТ, че разпоредбите на двустранните споразумения за авиационни услуги между държави-членки на Европейската общност и Босна и Херцеговина, които противоречат на законодателството на Европейската общност, трябва да бъдат приведени в съответствие с оглед да се създаде здрава законова основа за авиационните услуги между Европейската общност и Босна и Херцеговина и да се запази непрекъснатия характер на тези авиационни услуги,

КАТО ОТБЕЛЯЗВАТ, че Европейската общност няма за цел като част от тези преговори да увеличи общия обем на въздушния трафик между Европейската общност и Босна и Херцеговина, да нарушава баланса между въздушните превозвачи от Общността и въздушните превозвачи от Босна и Херцеговина, или да договори изменения към разпоредбите на действащите двустранни споразумения за авиационни услуги що се отнася до правата на трафик,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

## *Член 1*

### **Общи разпоредби**

1. За целите на настоящото споразумение, „държави-членки” означава държави-членки на Европейската общност.
2. Позоваванията във всяко от споразуменията, включени в приложение I, на граждани на държавата-членка, която е страна по това споразумение, се разбира като отнасящо се до граждани на държавите-членки на Европейската общност.
3. Позоваванията във всяко от споразуменията, включени в приложение I, на въздушни превозвачи на държавата-членка, която е страна по този договор, се разбира като отнасящо се до въздушните превозвачи, определени от тази държава-членка.

## *Член 2*

### **Определяне от държава-членка**

1. Разпоредбите на параграфи 2 и 3 от настоящия член заместват съответните разпоредби от членовете, изброени в приложение II съответно точки а) и б), във връзка с определянето на въздушен превозвач от заинтересованата държава-членка, неговите разрешителни и позволителни, предоставени от Босна и Херцеговина, и съответно отказа, отнемането или ограничаването на разрешителните или позволителните на въздушния превозвач.
2. При получаване решението на държава-членка за определения от нея превозвач, Босна и Херцеговина предоставя съответните разрешителни и позволителни в минимално процедурно забавяне, при положение, че:
  - (i) въздушният превозвач е учреден, съгласно Договора за създаване на Европейската общност, на територията на определящата държава-членка и има валидна лицензия за упражняване на дейност съгласно законодателството на Европейската общност;
  - (ii) държавата-членка, отговорна за издаването на Сертификата на въздушния оператор, упражнява ефективен регулаторен контрол върху въздушния превозвач и съответния въздухоплавателен орган е изрично посочен в документа на определянето; и
  - (iii) въздушният превозвач е и продължава да бъде собственост, пряко или чрез мажоритарен дял, на държави-членки и/или граждани на държави-членки, и/или на другите държави, включени приложение III, и/или граждани на тези други държави, и във всеки момент се контролира ефективно от тези държави и/или тези граждани.
3. Босна и Херцеговина може да откаже, отнеме, прекрати или ограничи разрешителните или позволителните на въздушен превозвач, определен от държава-членка, когато:

- (i) въздушният превозвач не е учреден, съгласно Договора за създаване на Европейската общност, на територията на определящата държава-членка или няма валидна лицензия за упражняване на дейност съгласно законодателството на Европейската общност;
- (ii) държавата-членка, отговорна за издаването на Сертификата на въздушния оператор, не упражнява ефективен регулаторен контрол върху въздушния превозвач и съответния въздухоплавателен орган не е изрично посочен в документа на определянето; или
- (iii) въздушният превозвач не е собственост, пряко или чрез мажоритарен дял, на държави-членки и/или граждани на държави-членки, и/или на другите държави, включени приложение III, и/или граждани на тези други държави.

При упражняване на това свое право по настоящия параграф, Босна и Херцеговина не дискриминира въздушните превозвачи на Общността на основа националност.

### *Член 3*

#### **Права по отношение на регулаторния контрол**

1. Разпоредбите на параграф 2 от настоящия член допълват членовете, изброени в приложение II, буква в).
2. Когато държава-членка е определила въздушен превозвач, чийто регулаторен контрол се упражнява и поддържа от друга държава-членка, правата на Босна и Херцеговина по разпоредбите за безопасност от споразумението между държавата-членка, която е определила въздушния превозвач, и Босна и Херцеговина се прилагат еднакво по отношение на приемането, упражняването или поддържането на стандартите за безопасност от тази друга държава-членка и по отношение разрешителното на този въздушен превозвач за упражняване на дейност.

### *Член 4*

#### **Данъчно облагане на авиационното гориво**

1. Разпоредбите на параграф 2 от настоящия член допълват съответните разпоредби на членовете, изброени в приложение II, буква г).
2. Независимо от всяка друга разпоредба, която гласи обратното, нищо от споразуменията, включени в приложение II, буква г), не възпрепятства държава-членка от това да налага данъци, налози, мита, такси или вземания върху горивото, доставяно на нейна територия за използване във въздухоплавателен съд на определен въздушен превозвач на Босна и Херцеговина, който осъществява дейност между точка на територията на тази държава-членка и друга точка на територията на тази държава-членка или на територията на друга държава-членка.

### *Член 5*

#### **Тарифи за превоз в рамките на Европейската общност**

1. Разпоредбите на параграф 2 от настоящия член допълват членовете, изброени в приложение II, буква д).

2. Тарифите, които се налагат от въздушния(ите) превозвач(и), определени от Босна и Херцеговина по договор, включен в приложение I, който съдържа разпоредба, изброена в приложение II, точка д), за превоз изцяло в рамките на Европейската общност са предмет на законодателството на Европейската общност.

#### *Член 6*

### **Приложения към споразумението**

Приложенията към настоящото споразумение представляват неразделна част от него.

#### *Член 7*

### **Преразглеждане или изменение**

Страните могат по всяко време да преразглеждат или изменят настоящото споразумение по взаимно съгласие.

#### *Член 8*

### **Влизане в сила и временно прилагане**

1. Настоящото споразумение влиза в сила, когато страните са се нотифицирали взаимно в писмен вид, че техните съответни вътрешни процедури, необходими за влизането в сила, са били изпълнени.

2. Независимо от параграф 1, страните се съгласяват да прилагат настоящото споразумение временно от първия ден на месеца, следващ датата, на която страните са се нотифицирали взаимно относно завършването на процедурите, необходими за тази цел.

3. Споразумения и други договорености между държави-членки и Босна и Херцеговина, които, към датата на подписване на настоящото споразумение, все още не са влезли в сила и не са се прилагали временно, са изброени в приложение I, буква б). Настоящото споразумение се прилага към всички споразумения и договорености при тяхното влизане в сила или временно прилагане.

#### *Член 9*

### **Прекратяване**

1. В случай, че споразумение, включено в приложение I бъде прекратено, всички разпоредби от настоящото споразумение, които се отнасят до съответното споразумение, включено в приложение I, престават да действат от същия момент.

2. В случай, че всички споразумения, включени в приложение I, бъдат прекратени, настоящото споразумение се прекратява от същия момент.

В ДОКАЗАТЕЛСТВО ЗА КОЕТО, долуподписаните надлежно упълномощени представители, полагат подписите си под настоящото споразумение.

Съставено в Залцбург на петия ден от месец май през две хиляди и шеста година на чешки, датски, нидерландски, английски, естонски, фински, френски, немски, гръцки, унгарски, италиански, латвийски, литовски, малтийски, полски, португалски, словашки, словенски, испански, шведски и хърватски езици.

*За Европейската общност:*

Por la Comunidad Europea  
Za Evropské společenství  
For Det Europæiske Fællesskab  
Für die Europäische Gemeinschaft  
Euroopa Ühenduse nimel  
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
For the European Community  
Pour la Communauté européenne  
Per la Comunità europea  
Eiropas Kopienas vārdā  
Europos bendrijos vardu  
Az Európai Közösség részéről  
Għall-Komunità Ewropea  
Voor de Europese Gemeenschap  
W imieniu Wspólnoty Europejskiej  
Pela Comunidade Europeia  
Za Európske spoločenstvo  
Za Evropsko skupnost  
Euroopan yhteisön puolesta  
För Europeiska gemenskapen  
Za Europsku zajednicu

*За Босна и Херцеговина:*

Por Bosnia y Herzegovina  
Za Bosnu a Hercegovinu  
For Bosnien-Herzegovina  
Für Bosnien-Herzegowina  
Bosnia ja Hertsegooviina nimel  
Για τη Βοσνία-Ερζεγοβίνη  
For Bosnia and Herzegovina  
Pour la Bosnie-Herzégovine  
Per la Bosnia-Erzegovina  
Bosnijas un Hercegovinas vārdā  
Bosnijos ir Hercegovinos vardu  
Bosznia és Hercegovina részéről  
Għall-Bosnia u Herzegovina  
Voor Bosnië-Herzegovina  
W imieniu Bośni i Hercegowiny  
Pela Bósnia e Herzegovina  
Za Bosnu a Hercegovinu  
Za Bosno in Hercegovino  
Bosnia ja Hertsegovinan puolesta  
För Bosnien och Hercegovina  
Za Bosnu i Hercegovinu  
За Босну и Херцеговину  
Za Bosnu i Hercegovinu

## ПРИЛОЖЕНИЕ I

### СПИСЪК НА СПОРАЗУМЕНИЯТА, ПОСОЧЕНИ В ЧЛЕН 1 ОТ НАСТОЯЩОТО СПОРАЗУМЕНИЕ

а) Споразумения за авиационни услуги между Босна и Херцеговина и държави-членки на Европейската общност, които, към датата на подписване на настоящото споразумение, са били сключени, подписани и/или са се прилагали временно

- Споразумение за въздушен транспорт между федералното правителство на Австрия и правителството на Босна и Херцеговина, подписано в Сараево на 21 август 1998 г. (наричано оттук нататък „Споразумение Босна и Херцеговина-Австрия”).

Последно променено с Меморандума за разбирателство, съставен във Виена на 23 януари 1996 г.

- Споразумение за въздушен транспорт между Република Чехословакия и Федеративна република Югославия, подписано в Белград на 28 февруари 1956 г. (наричано оттук нататък „Споразумение Босна и Херцеговина-Чешка република”);

- Споразумение за въздушен транспорт между правителството на Федерална република Германия и правителството на Република Босна и Херцеговина, подписано в Бон на 10 май 1995 г. (наричано оттук нататък „Споразумение Босна и Херцеговина-Германия”);

- Споразумение за въздушен транспорт между правителството на Гръцката република и Съвета на министрите на Босна и Херцеговина, подписано в Атина на 2 декември 2004 г. (наричано оттук нататък „Споразумение Босна и Херцеговина-Гърция”);

- Споразумение за авиационни услуги между правителството на Република Унгария и Съвета на министрите на Босна и Херцеговина, подписано в Будапеща на 27 април 2004 г. (наричано оттук нататък „Споразумение Босна и Херцеговина-Унгария”);

- Споразумение за въздушен транспорт между правителството на Малта и Социалистическа федеративна република Югославия, подписано в Рим на 5 февруари 1975 г. (наричано оттук нататък „Споразумение Босна и Херцеговина-Малта”);

- Споразумение между Кралство Нидерландия и Федеративна народна република Югославия за редовните авиационни услуги, подписано в Белград на 13 март 1957 г. (наричано оттук нататък „Споразумение Босна и Херцеговина-Нидерландия”);

- Споразумение за авиационни услуги между Полската народна република и Федеративна народна република Югославия, подписано във Варшава на 14 ноември 1955 г. (наричано оттук нататък „Споразумение Босна и Херцеговина-Полша”);

- Споразумение между Република Словения и Република Босна и Херцеговина относно редовните авиационни услуги, подписано в Сараево на 19 януари 1996 г. (наричано оттук нататък „Споразумение Босна и Херцеговина-Словения”);

б) Споразумения за авиационни услуги и други договорености, парафирани или подписани между правителството на Босна и Херцеговина и държави-членки на



Европейската общност, които, към датата на подписване на настоящото споразумение не са влезли в сила и не са се прилагали временно

- Споразумение между правителството на Обединеното кралство Великобритания и Северна Ирландия и Съвета на министрите на Босна и Херцеговина относно авиационните услуги, подписано в Лондон на 14 март 2003 г. (наричано отгук нататък „Споразумение Босна и Херцеговина-Обединено кралство”).

Да се чете в комбинация с Меморандума за разбирателство, съставен в Лондон на 14 март 2003 г. и в Сараево на 21 март 2003 г.

## ПРИЛОЖЕНИЕ II

### СПИСЪК НА ЧЛЕНОВЕТЕ ОТ СПОРАЗУМЕНИЯТА, ОПИСАНИ В ПРИЛОЖЕНИЕ I И ПОСОЧЕНИ В ЧЛЕНОВЕ 2 - 5 ОТ НАСТОЯЩОТО СПОРАЗУМЕНИЕ

#### а) Определяне от държава-членка

- член 3, параграф 5 от Споразумението Босна и Херцеговина-Австрия,
- член 2 от Споразумението Босна и Херцеговина-Чешка република,
- член 3, параграф 4 от Споразумението Босна и Херцеговина-Германия,
- член 3, параграф 2 от Споразумението Босна и Херцеговина-Гърция,
- член 4, параграф 4, буква а) от Споразумението Босна и Херцеговина-Унгария,
- член 3 от Споразумението Босна и Херцеговина-Малта,
- член 2 от Споразумението Босна и Херцеговина-Полша,
- член 3, параграф 4 от Споразумението Босна и Херцеговина-Словения,
- член 4 от Споразумението Босна и Херцеговина-Обединено кралство.

#### б) Отказ, отнемане, прекратяване или ограничаване на разрешителните и позволителните:

- член 4, параграф 1, буква а) от Споразумението Босна и Херцеговина-Австрия,
- член 4 от Споразумението Босна и Херцеговина-Германия,
- член 4, параграф 1, буква а) от Споразумението Босна и Херцеговина-Гърция,
- член 5, параграф 1, буква а)(i) от Споразумението Босна и Херцеговина-Унгария,
- член 4 от Споразумението Босна и Херцеговина-Малта,
- член 3, параграф 1 от Споразумението Босна и Херцеговина-Нидерландия,
- член 4, параграф 1, буква а) от Споразумението Босна и Херцеговина-Словения,
- член 5 от Споразумението Босна и Херцеговина-Обединено кралство.

#### в) Регулаторен контрол:

- член 7 от Споразумението Босна и Херцеговина-Гърция,
- член 16 от Споразумението Босна и Херцеговина-Унгария,
- член 14 от Споразумението Босна и Херцеговина-Обединено кралство.

#### г) Данъчно облагане на авиационното гориво:

- член 7 от Споразумението Босна и Херцеговина-Австрия,
- член 6 от Споразумението Босна и Херцеговина-Чешка република,
- член 6 от Споразумението Босна и Херцеговина-Германия,
- член 10 от Споразумението Босна и Херцеговина-Гърция,
- член 8 от Споразумението Босна и Херцеговина-Унгария,
- член 5 от Споразумението Босна и Херцеговина-Малта,
- член 9 от Споразумението Босна и Херцеговина-Нидерландия,
- член 6 от Споразумението Босна и Херцеговина-Полша,
- член 6 от Споразумението Босна и Херцеговина-Словения,
- член 8 от Споразумението Босна и Херцеговина-Обединено кралство,

#### д) Тарифи за превоз в рамките на Европейската общност:

- член 11 от Споразумението Босна и Херцеговина-Австрия,
- член 7 от Споразумението Босна и Херцеговина-Чешка република,
- член 10 от Споразумението Босна и Херцеговина-Германия,
- член 13 от Споразумението Босна и Херцеговина-Гърция,
- член 11 от Споразумението Босна и Херцеговина-Унгария,
- член 9 от Споразумението Босна и Херцеговина-Малта,
- член 7 от Споразумението Босна и Херцеговина-Нидерландия,
- член 7 от Споразумението Босна и Херцеговина-Полша,
- член 13 от Споразумението Босна и Херцеговина-Словения,
- член 7 от Споразумението Босна и Херцеговина-Обединено кралство.

### *ПРИЛОЖЕНИЕ III*

#### **СПИСЪК НА ДРУГИТЕ ДЪРЖАВИ, ПОСОЧЕНИ В ЧЛЕН 2 ОТ НАСТОЯЩОТО СПОРАЗУМЕНИЕ**

- а) Република Исландия (по Споразумението относно Европейското икономическо пространство);
- б) Княжество Лихтенщайн (по Споразумението относно Европейското икономическо пространство);
- в) Кралство Норвегия (по Споразумението относно Европейското икономическо пространство);
- г) Конфедерация Швейцария (по Споразумението между Европейската общност и Конфедерация Швейцария за въздушния транспорт).